

REVUE de PRESSE / PRESS RELEASE

Drama

SUZANNE SARQUIER

Agence Littéraire

THÉÂTRE DE LA
RENAISSANCE

LE THÉÂTRE DE LA RENAISSANCE, MATROSKA PRODUCTIONS, ATELIER THÉÂTRE ACTUEL ET LE THÉÂTRE LÉPIC PRÉSENTENT

ÉVELYNE BOUX **PIERRE ARDITI**

FALLAIT PAS LE DIRE !

UNE PIÈCE DE SALOMÉ LELOUCH
MISE EN SCÈNE SALOMÉ LELOUCH & LUDIVINE de CHASTENET

AVEC LA PARTICIPATION DE PASCAL ARNAUD
ASSISTANTS MISE EN SCÈNE JESSICA BERTHE - LUMIÈRE CYRIL HAMES
SCÉNOGRAPHIE NATACHA MARKOFF - HABILLAGES VIDÉO MATHIAS DELFAU

LOCATION 01 42 08 18 50
theatredelarenaissance.com
GROUPES: 01 42 02 47 46 - MAGASIN FNAC / CARREFOUR - 0 892 68 36 22 / WWW.FNAC.COM

24 rue Feydeau – 75002 Paris – France
www.dramaparis.com



Télérama

Fallait pas le dire

TT

On aime beaucoup

We love it !

Par les temps qui courent, un peu de légèreté ne nuit pas. Évelyne Bouix et Pierre Arditi sont sur scène de charmants époux qui, parce qu'ils savent rire d'eux-mêmes, enchantent le public. Leur complicité est la force de ce spectacle écrit pour eux par Salomé Lelouch. **Fille d'Évelyne Bouix, elle a cousu à la main la partition. Les sketches qui s'enchaînent sentent le réel et la vie quotidienne.** Les deux acteurs sont un couple à la ville, et depuis fort longtemps. Leur connivence leur permet d'échanger des coups de griffe avec ce qu'il faut de vacheries et d'autodérision. Tout y passe : la politique, la misogynie, la chirurgie esthétique ou la sexualité. **Ça pourrait n'être qu'un divertissement agréable, c'est un peu plus que ça.** Parce que la conjugalité y est, mine de rien, explorée dans ses profondeurs et que l'écriture, ambitieuse, vise l'absurde grâce à une langue qui virevolte. L'excellente soirée que voici !

*In these times, a little levity doesn't hurt. Évelyne Bouix and Pierre Arditi are charming husbands and wives on stage who, because they know how to laugh at themselves, enchant the audience. Their complicity is the strength of this show written for them by Salomé Lelouch. ... **The sketches that follow one another smell of reality and everyday life.** The two actors are a couple in town and have been for a long time. Their connivance allows them to exchange scratches with just the right amount of bitchiness and self-mockery. Everything is covered: politics, misogyny, plastic surgery and sexuality. **It could be just pleasant entertainment, but it's a bit more than that. Because the depths of conjugality are explored and the ambitious writing aims for the absurd thanks to a language that twirls. This is an excellent evening!***



LE FIGARO



Pierre ardit et Evelyne Bouix: « quand la comédie a un arrière-plan, elle dit quelque chose ». Au théâtre de la Renaissance, les deux comédiens se donnent la réplique dans une pièce écrite pour eux par Salomé Lelouch. Ils jouent Elle et Lui, un couple qui échange sur les réseaux sociaux, la vieillesse, la pollution ou la politique. Entretien croisé.

Pierre Arditi and Evelyne Bouix: "when comedy has a background, it says something". At the Théâtre de la Renaissance, the two actors give each other the line in a play written for them by Salomé Lelouch. They play Elle and Lui, a couple who talk about social networks, old age, pollution and politics. Crossed interview.

Gala



Depuis *Le Mensonge* de Florian Zeller, en 2015, ils ne s'étaient pas retrouvés ensemble sur les planches. Et c'est un texte (*Fallait pas le dire!*) écrit sur mesure par Salomé Lelouch, la fille d'Evelyne et de Claude Lelouch, que Pierre a en partie élevée, qui les réunit à nouveau. **Un texte drôle, décapant, qui joue entre ce que Salomé sait d'eux et la fiction.** "Tout est là, tout est réuni : ma fille, l'homme que j'aime et le métier que j'ai choisi, c'est vraiment la cerise sur le gâteau!" s'enthousiasme Evelyne.

*Since Florian Zeller's *Le Mensonge*, in 2015, they had not been together on stage. And it is a play (*Fallait pas le dire!*) written to measure by Salomé Lelouch, the daughter of Evelyne and Claude Lelouch, whom Pierre partly raised, that brings them together again. **A funny, caustic text, which plays between what Salomé knows about them and fiction.** "Everything is there, everything is together: my daughter, the man I love and the job I chose, it's really the icing on the cake!"*



L'OBS

☆☆☆☆ Evelyne Bouix et Pierre Arditi ont inspiré à leur fille et belle-fille, Salomé Lelouch, une suite de sketches avec un fil conducteur: dans chacun ils soulèvent un lièvre, une question qui fâche, et sèment la zizanie dans les couples les plus unis. Exemples? Doit-on dire à sa belle-mère que son rituel gâteau du dimanche est trop sec? Faut-il considérer comme entretenue une femme qui gagne moins bien sa vie que son mari? A-t-on le droit de craindre que le prof de son petit-fils ne soit pédophile? Peut-on se dire de gauche quand on a voté à droite? Ces époux qui se chamaillent offrent-ils de Bouix et Arditi un portrait ressemblant? Il leur faut un certain cran pour se prêter au jeu. D'autant qu'en présentant ses personnages comme un couple de comédiens, Salomé Lelouch entretient jusqu'au bout l'ambiguïté. C'est rigolo, plein de finesse, espiègle, enlevé, et très bien défendu par l'un comme par l'autre. **J. N.**



« It is funny, full of finesse, mischievous, lively and very well defended by both of them »



Evelyne Bouix et Pierre Arditi réunis, c'est déjà un **événement théâtral**. Qu'ils jouent dirigés par Salomé Lelouch la fille qu'Evelyne a eu avec Claude Lelouch et que Pierre a en partie élevée, et l'événement gagne en importance, devient familial. D'autant que c'est une pièce qu'elle a écrite pour eux. On les rencontre au Théâtre de la Renaissance à Paris (Xè), où débute « Fallait pas le dire », **saynètes entre Elle et Lui, couple qui se chamaille sur des thèmes de société : réchauffement climatique, rapports hommes/femmes, GPA, chirurgie esthétique...**

Evelyne Bouix and Pierre Arditi together is already **a theatrical event**. When they play directed by Salomé Lelouch, the daughter that Evelyne had with Claude Lelouch and that Pierre partly raised, the event gains in importance, becomes a family event. Especially since it is a play, she wrote for them. We meet them at the Théâtre de la Renaissance in Paris (Xè), where "Fallait pas le dire" begins, playlets between Him and Her, **a couple who argue about social issues: global warming, male/female relations, GPA, plastic surgery...**



Le Journal du Dimanche

EN SCÈNE

Fallait pas le dire! ★★★

Elle est plutôt sans filtre, il est souvent de mauvaise foi, à moins que ce ne soit l'inverse. Tout est donc sujet à discussion voire à dispute pour ce couple, comme tant d'autres. Sauf qu'Évelyne Bouix et Pierre Arditi sont des époux notoires à la ville. Les voir discuter sur la place de la trottinette dans Paris, les effets de MeToo, l'argent de l'un ou les fantasmes sexuels de l'autre a forcément quelque chose de délicieusement indiscret. Le public glousse ainsi d'aise quand madame dit rejeter la chirurgie esthétique et lorsque monsieur se prétend toujours de gauche...

Écrits sur mesure pour eux par Salomé Lelouch, la fille d'Évelyne Bouix, ces courts sketches du quotidien s'enchaînent à un rythme soutenu, portés par la complicité évidente des deux acteurs à l'abattage comique certain. C'est léger, drôle, féroce et intelligent. Car derrière le voyeurisme people de circonstance, on ouvre avec malice tous les tiroirs de la conjugalité. À apprécier en couple, évidemment. ● S.J.

Théâtre de la Renaissance
(Paris 10^e), jusqu'au 2 janvier. 1h20.
theatredelarenaissance.com

*... these short sketches of everyday life follow one another at a steady pace ...
... It is light, funny, fierce and intelligent. Because behind the voyeurism of the people of circumstance, we open with malice the drawers of the congality*



PARIS MATCH

C'est une pièce écrite par leur fille, Salomé Lelouch... En plus **d'être un excellent auteur avec un instinctif sens du tempo**, Salomé a ici rédigé pour des interprètes qu'elle connaît par cœur. Eh bien, **c'est brillant, irrésistible**. Elle les dépeint individuellement, brosse leur relation en forçant à peine le trait, aborde avec intelligence et légèreté les discussions entendues à la maison, et nous, dans la salle, on les reçoit comme si c'était eux, en vrai !

De quoi s'agit-il ? D'une épouse futée, vive, branchée, lucide, et qui garde son franc-parler en toutes circonstances. D'un mari intelligent, cultivé, installé sur ses certitudes et un peu largué par les incongruités de notre époque. A partir de ces deux tempéraments complémentaires, le texte aborde tous les sujets qui fâchent : de l'avortement au voile, de qui paie l'addition à comment rester un homme de gauche, de la trottinette au lifting... **A chaque fois, les questions sont pertinentes, les points de vue fondés, et la mauvaise foi hilarante**. Sur ce clavier impeccablement huilé par les metteurs en scène Ludivine de Chastenet et Salomé Lelouch, le tandem se dispute, virevolte, surprend et séduit. Arditi, très aminci, est au sommet de sa forme. Chaque phrase, insinuation, contrepied sonnent juste et déclenchent les rires. Face à ce monstre, Evelyne assure avec fermeté et vigueur. Corps parfait, posture de danseuse, gestuelle, elle est une femme-femme délicieuse qui le raccroche à la modernité et le piège

La salle est aux anges, trois ou quatre rappels, et des sourires, des formules qu'on répète et qu'on va mémoriser, notamment « la trottinette, ce char à cons » qui déclenche des torrents de rires. A la sortie, on les retrouve tous les deux au bar du théâtre avec leur duo de metteuses en scène qui opèrent encore des ajustements. En vétérans de la scène, ils sont énergiques, complices et même pas fatigués !

*Written by their daughter, Salomé Lelouch ... **other than being a talented author with an instinctive sense of tempo, Salomé has written a play for two people she knows very well. .. it's quite simply brilliant, and irresistible.** She describes them individually ... recounts conversations heard at home in an intelligent and light-hearted way giving the public the impression of knowing them personally.*

*... she is trendy, dynamic, realistic and outspoken ; he is intelligent, cultivated, has his convictions and is rather overwhelmed by the world he's living in ... subjects going from abortion, muslim headwear, who's going to pay the bill, how to remain socialist, e-scooters to plastic surgery ... **pertinent questions ... wickedly funny.***

Perfectly directed by Ludivine de Chastenet and Salomé Lelouch ... each phrase and insinuation trigger off peals of laughter from the audience.





Challenge^s



La nouvelle pièce de **Salomé Lelouch** est une commande, écrite sur mesure. Pour deux proches que l'auteure connaît particulièrement bien, puisqu'il s'agit d'Evelyne Bouix, sa mère, et de Pierre Ardit, époux de cette dernière, qui l'ont élevée ensemble. Un travail en famille donc **et une petite perle dans l'air du temps**, qui décline en quinze séquences les splendeurs et les misères de la vie conjugale d'aujourd'hui. Sur scène, un couple se chamaille quoiqu'il s'aime. Au cœur des débats: ce que l'on peut *dire*, ou pas La fameuse notion de filtre, très à la mode, qui régit actuellement le savoir-vivre et impossible politiquement correct. Ne pas dire n'importe quoi, n'importe quand, à n'importe qui... Et gare aux dérapages.

Sur scène **sont abordés des sujets plus ou moins graves, avec une égale et plaisante légèreté**. De la susceptibilité de la belle-mère en matière de talent culinaire à l'usage de la trottinette, de la GPA au délitement de la gauche, de la question du genre aux secrets de famille, de l'emploi de Twitter à la liberté du couple moderne, où chacun efface régulièrement l'historique de son téléphone et de son ordinateur ,sait,, on jamais... Entre elle et lui, la mauvaise foi court, tel le furet. Plus vrai que nature, Ardit excelle dans l'autodérision tandis qu'Evelyne Bouix, non moins redoutable séductrice, fait mouche à chaque invective. **On rit devant tant de roueries. Le miroir tendu est si grossissant que tout le monde s'y retrouve, à un degré ou un autre**. Gageons que certains couples développeront de savoureuses explications après le spectacle... ■

*Salomé Lelouch's new play was commissioned and written to order. It was written for two people whom the author knows particularly well: her mother, Evelyne Bouix, and her husband, Pierre Ardit, who raised her together. A family effort, then, and **a little gem in the air of the times**, which in fifteen sequences describes the splendors and miseries of today's married life. On stage, a couple bickers even though they love each other. At the heart of the debate: what you can and cannot say. The famous notion of the filter, very much in fashion, which currently governs good manners and impossible political correctness. Don't say anything, anytime, to anyone... And beware of slipping up.*

On stage, more or less serious subjects are tackled with an equal and pleasant lightness. From the susceptibility of the mother-in-law in matters of culinary talent to the use of the scooter, from the question of gender to family secrets, from the use of Twitter to the freedom of the modern couple, where each one regularly deletes the history of his phone and computer, who knows, who knows... Between him and her, bad faith runs like a ferret. Ardit, who is truer than life, excels in self-mockery, while Evelyne Bouix, no less a formidable seductress, hits the nail on the head with each invective. **We laugh at so many tricks. The mirror held up is so large that everyone finds themselves in it, to one degree or another.** Let's bet that some couples will develop tasty explanations after the show... ■

De Salomé Lelouch. Mise en scène par elle-même et Ludivine de Chastenot. Théâtre de la Renaissance (Paris X') à **partir du 24 septembre**.

Ils en ont également parlé /
they also enjoyed the play

LE QUOTIDIEN
 **DU MEDECIN**
www.lequotidiendumedecin.fr



RTL Soir du 30 septembre 2021

27'30 minute

...Texte intelligent dans l'air du temps...

...*Intelligent text in the air of time...*

Tout sonne si juste dans « Fallait pas le dire »

...*Everything rings true in "Fallait pas le dire"...*

Le risque c'est de tomber dans le cliché, et c'est un risque auquel ils échappent totalement...

...*The risk is to fall into cliché, and this is a risk they totally avoid...*

Une pièce pour eux et vraiment presque sur eux

A play for them and really almost about them

franceinfo:culture



Théâtre : Evelyne Bouix et Pierre Arditi sur scène et en famille dans "Fallait pas le dire" (francetvinfo.fr)

Les dialogues sont incisifs et drôles et en partie inspirés par leurs discussions familiales. "Par exemple le réchauffement climatique, ils ne voient pas du tout où est le problème ! s'exclame Salomé Lelouch. C'est vrai que je trouve qu'ils ne sont pas du tout de gauche alors qu'ils ont l'impression d'être tout à fait de gauche." ...

... **Le ton est libre, décalé et toujours juste.**

"C'est très bien écrit, ça me fait marrer, commente Pierre Arditi.

The dialogues are incisive and funny and partly inspired by their family discussions. For example, global warming, they don't see what the problem is at all!" exclaims Salomé Lelouch. It's true that I think they're not at all left-wing when they feel they are completely left-wing." ...

... **The tone is free, offbeat and always right.** It's very well written, it makes me laugh," comments Pierre Arditi.



[Pierre Arditi et Evelyne Bouix pour la pièce "Fallait pas le dire" \(franceinter.fr\)](http://franceinter.fr)

Quelle plume, quelle écriture !

What a pen, what writing!



france.tv

• 3



[JT 19/20 Paris Ile-de-France - France 3 Paris Ile-de-France \(francetvinfo.fr\)](http://francetvinfo.fr)

14' minute

...On rit beaucoup...

... Des histoires du quotidien qui parlent à tout le monde. Tout le monde peut d'identifier...

...Dire trop la vérité...

...L'auteur est formidable...

La 1^{ère} vertu de ce spectacle, c'est le texte

...*We laugh a lot...*

Everyday stories that speak to everyone. Everyone can relate

Telling the truth too much...

The author is wonderful

The first virtue of this show is the text



Le Journal d'Armelle Héliot

Critiques théâtrales et humeurs du temps

Avec malice, Salomé Lelouch a écrit sur mesure une suite de scènes de la vie conjugale pour sa mère et son beau-père et les dirige avec la complicité de Ludivine de Chastenet. **Fallait pas le dire** est une comédie Irrésistible.

Voulez-vous rire ? Rire franchement, rire de bon cœur ? Voulez-vous être ému ?

Voulez-vous reconnaître, dans les deux « personnages » que vous voyez s'ébattre en une cascade de situations drôles, cocasses, ambiguës, quelque chose qui vous appartient un peu ? ... **Courez à la Renaissance, déguster Fallait pas le dire**, comédie composée d'une plume allègre par la très talentueuse Salomé Lelouch.

Directrice du Théâtre Lépici (Ciné 13-Théâtre), animatrice, fédératrice, elle est une auteure douée et une metteuse en scène sensible. Elle a écrit sur mesures **Fallait pas le dire** et, avec leur accord, et sans doute leur complicité, a mis beaucoup de chacun dans ces scènes de disputes ou de paix conjugales. Elle les met dans des situations instables, mais elle a beaucoup de tendresse pour eux. Et de l'admiration !

Courez, courez, courez ! Un spectacle drôle et de haute qualité, cela se déguste d'urgence !

*Salomé Lelouch has written a series of scenes of married life for her mother and father-in-law and directs them with the help of Ludivine de Chastenet. **Fallait pas le dire is an irresistible comedy. Do you want to laugh? Laugh out loud, laugh heartily? Do you want to be moved?** Do you want to recognise, in the two "characters" that you see frolicking in a cascade of funny, comical and ambiguous situations, something that belongs to you a little? ... Run to Théâtre de la Renaissance and enjoy Fallait pas le dire, **a comedy written by the very talented Salomé Lelouch. Director of the Théâtre Lépici (Ciné 13-Théâtre), animator, federator, she is a gifted author and a sensitive director. She wrote Fallait pas le dire, with their agreement, and no doubt their complicity has put a lot of each other in these scenes of marital disputes or peace. She puts them in unstable situations, but she has a lot of tenderness for them. And admiration!***

Run, run, run! A funny and high quality show, to be savored urgently!)



L'OEIL D'OLIVIER

Evelyne Bouix et Pierre Ardit ont eu l'excellente idée de demander à Salomé Lelouch de leur écrire une pièce. Cela a donné, *Fallait pas le dire*, une joute verbale, composée de fameuses scènes de la vie conjugale, où la mauvaise foi et la tendresse font bon ménage. C'est formidable.

Salomé Lelouch possède une sacrée plume et un beau sens de l'humour. Elle sait regarder le monde qui nous entoure. Nous la suivons depuis ses premiers pas, et elle ne cesse de nous surprendre. Et c'est tant mieux. Pour cette pièce, elle a tricoté des dialogues vifs et savoureux qui dépeignent bien notre société. À la différence des *Vieux amants* de Brel, le couple qu'elle présente ne s'est pas enfermé dans le silence. Chez ces gens-là, on communique, on se dit les choses, même s'il ne fallait pas les dire.

Je t'aime... moi non plus

....

Duo de choc pour plume ad hoc

Il faut le dire, la partition concoctée par Salomé Lelouch possède une musicalité qui sied parfaitement à Evelyne Bouix et Pierre Ardit. ...

.... Cet excellent spectacle fait du bien au moral et l'on en a bien besoin !

Marie-Céline Nivière

*Evelyne Bouix and Pierre Ardit had the excellent idea to ask Salomé Lelouch to write a play for them. The result is *Fallait pas le dire*, a verbal joust, composed of famous scenes from married life, where bad faith and tenderness go hand in hand. It is wonderful.*

Salomé Lelouch has a great pen and a beautiful sense of humor. She knows how to look at the world around us. We have been following her since her first steps, and she never ceases to surprise us. And that's just as well. For this play, she has knitted together lively and tasty dialogues that depict our society well. With this couple, we communicate, we say things to each other, even if they shouldn't be said.

I love you... me neither....

Face to face

It must be said that the score concocted by Salomé Lelouch has a musicality that suits Evelyne Bouix and Pierre Ardit perfectly.....

This excellent show is good for our spirit and we do need it nowadays!

Marie-Céline Nivière



LE QUOTIDIEN
DU MEDECIN
www.lequotidiendumedecin.fr

Drama

SUZANNE SARQUIER

Agence Littéraire

24 rue Feydeau – 75002 Paris – France
www.dramaparis.com